



## I. INFORMACIÓN GENERAL

<b>CURSO</b>	:	Traductología II
<b>CÓDIGO</b>	:	TR12
<b>CICLO</b>	:	201801
<b>CUERPO ACADÉMICO</b>	:	<b>Melendez Robles, Oscar Xavier</b> <b>Reynoso Rodriguez, Luz Maria</b> <b>Vega Moran, Juan Carlos</b>
<b>CRÉDITOS</b>	:	3
<b>SEMANAS</b>	:	16
<b>HORAS</b>	:	3 H (Teoría) Semanal
<b>ÁREA O CARRERA</b>	:	Traducción E Interpretación Profesional

## II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

## III. INTRODUCCIÓN

La traductología ha atravesado distintas etapas de desarrollo hasta conformar ahora una disciplina científica que enmarca el trabajo académico y también aborda el ejercicio profesional para estudiarlo. Como sucedió con el curso anterior, Traductología II presenta conceptos y promueve su aplicación en el análisis textual traductológico para que el estudiante aprenda a enfrentarse a los textos fuente y desarrolle así traducciones adecuadas y correctas. El curso cuenta con cuatro unidades; tiene un enfoque teórico inicial que cambia a uno más aplicado en las últimas dos unidades curso. Desde el inicio se retoma el concepto de textura para ampliarlo y nutrir el análisis mediante el género textual. El progreso del curso se evidencia mediante el cambio en las dinámicas iniciales que siguen la lógica de analizar para luego traducir y que, en la segunda parte del curso, consisten en traducir para luego analizar. En ese sentido, se abordan conceptos como el foco tipotextual, los problemas y las dificultades de traducción, las estrategias, las técnicas y los métodos de traducción, y los errores de traducción. Estos conceptos son útiles en la segunda parte del curso, porque permiten al estudiante reflexionar sobre su traducir propio y aprender de esta reflexión.

Se espera que el estudiante incremente su «cultura general» de la traducción, que comenzó a trabajarse en el curso anterior, y que haga uso de metalenguaje de la traducción de manera regular para describir sus experiencias y trabajo razonado. El curso propone, de esta forma, darle al estudiante un bagaje conceptual útil para trabajar de manera más aplicada en los talleres de traducción. Esto halla sustento en que las traducciones se abordarán siempre de manera razonada, tomando en cuenta el análisis de los textos y la manera en que las decisiones que el estudiante tome al traducir afectan la adecuación del texto meta al escopo. En este proceso será un paso lógico comenzar a utilizar herramientas básicas de la Internet para resolver dificultades lexicales, así como otros recursos de consulta aún no especializados. Asimismo, el estudiante comenzará a salir del texto fuente para averiguar información adicional y que, de esta manera, pueda tomar decisiones informadas considerando la realidad y otros textos. Debido al nivel en el que se encuentra el curso, todos estos avances serán iniciales y prepararán el camino para el trabajo en los talleres de traducción. El curso contribuye con el

desarrollo de la competencia general UPC Comunicación escrita en el nivel de logro 2 y competencia específica de carrera Traductología en el nivel de logro 1. El prerrequisito de Traductología II es Traductología I (TR08).

#### IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante establece, de forma correcta y exhaustiva, los factores internos y externos del texto fuente, así como las etapas, los problemas y las estrategias que suceden durante el proceso de traducción.

##### COMPETENCIA(S):

- Comunicación escrita (general)

Nivel de logro: 2

Definición: Capacidad para construir mensajes con contenido relevante, argumentos sólidos y claramente conectados adecuados a diversos propósitos y audiencia.

- Traductología (específica)

Nivel de logro: 1

Definición: Capacidad para gestionar proyectos de traducción y comprender y recorrer el proceso traslativo de manera exhaustiva, eficiente y con alta productividad para producir textos funcionales con respecto al encargo de traducción y adecuados a la normativa lingüística, el campo de especialidad y las convenciones socioculturales receptoras.

#### V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

##### UNIDAD N°: 1 Enfocar el texto: el género, la textura y el foco tipotextual

###### LOGRO

Al finalizar la unidad, el estudiante traduce un texto de 90 palabras adecuado al escopo y mediante la correcta identificación del género textual, los elementos de cohesión y coherencia, y el foco tipotextual.

Competencia(s): traductología, comunicación escrita

###### TEMARIO

###### SEMANA 1

Temario:

- La importancia del escopo de la traducción
- La textura del texto

Actividades de aprendizaje:

- Diagramación del proceso de traducción: cuadro del translation brief completo
- Análisis de un texto a partir de conceptos de cohesión y coherencia
- Breve texto para traducir (fuera de aula)

Bibliografía:

Nord, C. (2012). Capítulo 2. En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

###### SEMANA 2

Temario:

El género textual: la macroestructura y el vínculo entre macroestructura y coherencia

Actividades de aprendizaje:

- Revisión de traducción a partir del criterio de adecuación (escopo)
- Identificación de géneros textuales (repaso)
- Vínculo de la macroestructura a partir de la coherencia
- Breve texto convencional para traducir (fuera de aula)

Bibliografía:

Gamero, S. (2001) Capítulo 2. Un concepto fundamental: el género. En La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos, pp. 49-60. Barcelona: Ariel.

**SEMANA 3**

Temario:

Género textual: la microestructura y el vínculo entre cohesión y microestructura

Actividades de aprendizaje:

- Revisión de traducción
- Identificación de géneros
- Identificación de elementos de cohesión

Evidencias de aprendizaje:

TA1: Identificación de género, elementos de coherencia y cohesión, traducción del TF1

Bibliografía:

- Hatim, B. y Mason, I. (1995). Capítulos 8 y 10. En Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.
- Nord, C. (2012). «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

**HORA(S) / SEMANA(S)**

9 horas / semanas 3

## **UNIDAD N°: 2 Analizar los factores internos**

### **LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante traduce de manera exhaustiva y correcta un texto de 90 palabras en función del encargo de traducción considerando correctamente los elementos léxicos y sintácticos del texto fuente.

Competencia(s): traductología, comunicación escrita

### **TEMARIO**

**SEMANA 4**

Temario:

- El foco tipotextual
- El léxico como característica del registro y del dialecto

Actividades de aprendizaje:

- Identificación de focos tipotextuales
- Ejercicio de traducción: identificación de género, foco tipotextual, elementos de coherencia y cohesión, y traducción

Bibliografía:

- Hatim, B. y Mason, I. (1995). Capítulos 8 y 10. En Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.
- Nord, C. (2012). «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

#### SEMANA 5

##### Temario:

Los elementos sintácticos: las estructuras paralelas, las estructuras marcadas, los tipos de oraciones, los periodos oracionales

##### Actividades de aprendizaje:

- Identificación de focos tipotextuales
- Ejercicio de traducción: condensación de estructuras; paráfrasis; reducción de densidad; promoción de la densidad; parataxis/hipotaxis

##### Evidencias de aprendizaje:

TA2: Identificación de género, foco tipotextual, elementos de coherencia y cohesión, traducción e identificación del uso de equivalencias del TF2

##### Bibliografía:

- Hatim, B. y Mason, I. (1995). Capítulos 8 y 10. En Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.
- Nord, C. (2012). «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

#### SEMANA 6

##### Temario:

- Los elementos no verbales: imágenes, tipografía, marcas diacríticas
- Los elementos suprasegmentales

##### Actividades de aprendizaje:

Análisis de elementos no verbales y de elementos suprasegmentales

##### Bibliografía:

- Hatim, B. y Mason, I. (1995). Capítulos 8 y 10. En Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.
- Nord, C. (2012). «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

#### SEMANA 7

##### Temario:

Temas de normativa y contraste normativo/estilístico

##### Actividades de aprendizaje:

- Resolución de ejercicios de contrastividad
- Corrección de traducción dirigida con errores de estilística comparada

##### Bibliografía:

- Hatim, B. y Mason, I. (1995). Capítulos 8 y 10. En Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona:

Ariel.

- Nord, C. (2012). «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

#### SEMANA 8

Evidencias de aprendizaje:

EA1: Análisis textual y traducción en laboratorio

#### **HORA(S) / SEMANA(S)**

12 horas / semanas 4 a 7

### **UNIDAD Nº: 3 Analizar los factores externos**

#### **LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante traduce de manera exhaustiva y correcta un texto de 120 palabras en función del encargo de traducción considerando correctamente los elementos léxicos y sintácticos del texto fuente.

Competencia(s): traductología, lengua materna

#### **TEMARIO**

##### SEMANA 9

Temario:

El emisor, el productor, el lugar, el tiempo, la intención

Actividades de aprendizaje:

- Identificación de factores
- Ejercicio de traducción de texto con marca idiolectal e ideológica

Bibliografía:

Nord, C. (2012). «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

##### SEMANA 10

Temario:

El receptor, las presuposiciones y las implicaturas

Actividades de aprendizaje:

Análisis de textos dirigidos para traductores y sus traducciones (ATA/ASATI)

Bibliografía:

Nord, C. (2012). «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

##### SEMANA 11

Temario:

Los problemas, las dificultades y las estrategias de traducción

Actividades de aprendizaje:

- Traducción a la vista.
- Ejercicio de traducción y bitácora de consultas/dificultades/  
problemas de traducción

Evidencias de aprendizaje:

TA3: Control de lectura sobre Nord (2012) (en el aula); traducción del TF3 y comentario sobre el análisis de Nord

Bibliografía:

Nord, C. (2012). «Capítulo 3. Factores del análisis pretraslativo». En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

**HORA(S) / SEMANA(S)**

9 horas / semanas 9 a 11

**UNIDAD Nº: 4 Reflexionar sobre la traducción como producto y proceso**

**LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante explica su proceso de traducción exhaustivamente mediante la reflexión y la retrospección poniendo de relieve los recursos y estrategias que utiliza, así como los problemas y etapas que atraviesa.

Competencia(s): traductología, lengua materna

**TEMARIO**

SEMANA 12

Temario:

El error de traducción

Actividades de aprendizaje:

- Identificación y corrección de errores de traducción
- Ejercicio de traducción, revisión de pares

Evidencias de aprendizaje:

- Presentación del portafolio del error

Bibliografía:

Nord, C. (2009) «El funcionalismo en la didáctica de la traducción». Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, 2(2), pp. 209-243.

SEMANA 13

Temario:

Las técnicas de traducción

Actividades de aprendizaje:

- Identificación de técnicas: comparación de textos
- Ejercicio de traducción e identificación de técnicas

Evidencias de aprendizaje:

TA4: Traducción del TF4 y comentario sobre problemas y estrategias de traducción

Bibliografía:

Molina, L. y Hurtado, A.(2002).«Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». Meta, 47(4), 498-512.

#### SEMANA 14

##### Temario:

- Los métodos de traducción
- Relación entre técnicas y métodos
- La domesticación y la extranjerización

##### Actividades de aprendizaje:

Discusión sobre casos de manipulación de traducciones

##### Bibliografía:

Nord, C. (2010) «Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional». Núcleo, 22(27), pp. 239-255.

#### SEMANA 15

##### Temario:

Entornos personales para traducir

##### Actividades de aprendizaje:

Análisis del proceso de traducción propio

##### Bibliografía:

Nord, C. (2012). Capítulo 2. En Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

#### SEMANA 16

##### Evidencias de aprendizaje:

EB1: Traduce en laboratorio y comentario traductológico

#### **HORA(S) / SEMANA(S)**

12 horas / semanas 12 a 15

## **VI. METODOLOGÍA**

El Modelo Educativo de la UPC asegura una formación integral, que tiene como pilar el desarrollo de competencias, las que se promueven a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje en el que el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, construyéndolo a partir de la reflexión crítica, análisis, discusión, evaluación, exposición e interacción con sus pares, y conectándolo con sus experiencias y conocimientos previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional.

Las clases se desarrollarán mediante exposiciones docentes, discusiones dirigidas, resolución de ejercicios, revisión y corrección de traducciones grupales y plenarias. Estas actividades se enfocan, en la primera parte del curso, en el análisis pretraslativo y varía de acuerdo con el factor textual que se trabaje. Los docentes parten de su experiencia profesional para presentar casuística o adaptar material de traducción real para los estudiantes.

En una segunda parte del curso, el trabajo de análisis se enfoca en los productos traducidos por los estudiantes y en que comprendan las características textuales que dependen de sus habilidades de comunicación escrita. De esta forma, se busca que los estudiantes afiancen su comprensión de diversos conceptos traductológicos y los apliquen al momento de traducir. Las tareas fuera de aula son un componente esencial del desarrollo del curso, debido a que permiten la aplicación de los conceptos vistos en aula y que los estudiantes ganen autonomía. El trabajo fuera de aula es de 3 horas semanales. Por otro lado, las tareas son parte de un proceso de evaluación formativa y sumativa; esto se debe a que los docentes darán retroalimentación constante sobre cada una de las tareas u otros productos que los estudiantes entreguen. La calificación de todas las tareas y otras evaluaciones se desarrollará de acuerdo con los criterios que se señalen en las distintas fichas de trabajo y rúbricas que entregarán los docentes. Las traducciones, debido a su nivel inicial, se calificarán de acuerdo con criterios generales, como la adecuación al encargo, la idiomática, la selección lexical y la corrección. Este curso se caracteriza, además, por desarrollar las habilidades de comprensión escrita en lengua extranjera y reexpresión escrita en lengua materna del estudiante. Sin duda, es importante destacar que toda esta producción de los estudiantes solo será posible mediante un influjo de información por parte de los profesores, de forma dosificada y de acuerdo con un planeamiento que facilite su comprensión. Se espera que los estudiantes sean lo suficientemente críticos consigo mismos para que sepan abordar sus limitaciones de manera adecuada y acepten que el progreso hacia los siguientes niveles necesita de mucho empeño y talento. En todo caso, los profesores del curso siempre toman en cuenta que, para permitir el avance de los estudiantes en la carrera, estos deben haber demostrado que cuentan con las destrezas necesarias y haber recibido la retroalimentación de manera pertinente y clara. De acuerdo con el reglamento de UPC, los estudiantes deben asistir, como mínimo, al 75 % de sesiones programadas durante el ciclo académico. No hacerlo implica que la nota de la evaluación final equivale a cero. La lista se llamará a los cinco (5) minutos de iniciada la clase. Las tardanzas equivalen a inasistencias. Se espera que los estudiantes escriban con anticipación en caso de que no vayan a asistir a clases; sin embargo, en ningún caso se aceptarán justificaciones de las inasistencias o tardanzas. La comunicación entre profesores y estudiantes se realizará sólo por dos medios: el correo electrónico de UPC y los foros de consultas del aula virtual. Los estudiantes siempre deben copiar a ambos profesores de la sección. Se espera que los estudiantes sean responsables y lleguen preparados a clase. Se espera que los estudiantes respeten la diferencia y valoren la diversidad; no se tolerará ningún tipo de discriminación. Se espera que los estudiantes tengan en cuenta la probidad académica y respeten la propiedad intelectual y los derechos de autor. Se espera del estudiante que demuestre interés en el curso y puntualidad en la entrega de trabajos.

## VII. EVALUACIÓN

### FÓRMULA

$$10\% (TA1) + 15\% (TA2) + 20\% (EA1) + 15\% (TA3) + 15\% (TA4) + 25\% (EB1)$$

TIPO DE NOTA	PESO %
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
TA - TAREAS ACADÉMICAS	15
EA - EVALUACIÓN PARCIAL	20
TA - TAREAS ACADÉMICAS	15
TA - TAREAS ACADÉMICAS	15
EB - EVALUACIÓN FINAL	25



VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
TA	TAREAS ACADÉMICAS	1	Semana 3	Evidencias de aprendizaje: resolución de ficha de trabajo y traducción. Competencias evaluadas: Traductología, lengua materna. Evaluación individual de la unidad 1.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	2	Semana 5	Evidencias de aprendizaje: resolución de ficha de trabajo y traducción. Competencias evaluadas: Traductología, lengua materna. Evaluación individual de la unidad 2.	NO
EA	EVALUACIÓN PARCIAL	1	Semana 8	Evidencias de aprendizaje: análisis textual y traducción en laboratorio. Competencias evaluadas: Traductología, lengua materna. Evaluación individual de las unidades 1 y 2.	SÍ
TA	TAREAS ACADÉMICAS	3	Semana 11	Evidencias de aprendizaje: Control de lectura sobre Nord (2012) y traducción. Competencias evaluadas: Traductología, lengua materna. Evaluación individual de la unidad 3.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	4	Semana 13	Evidencias de aprendizaje: Traducción y comentario traductológico. Competencias evaluadas: Traductología, lengua materna. Evaluación individual de la unidad 4.	NO
EB	EVALUACIÓN FINAL	1	Semana 16	Evidencias de aprendizaje: traducción en laboratorio y comentario traductológico. Competencias evaluadas: Traductología, lengua materna. Evaluación de las unidades 1 a 4.	SÍ

## **IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO**

### **BÁSICA**

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR12-201801>.

### **RECOMENDADA**

**(No necesariamente disponible en el Centro de Información)**

BOSQUE, Ignacio (2004) Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto. 2a. ed. Madrid. SM:

CASARES, Julio (1973) Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea. 2a. ed. Madrid. Gredos:

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1999) Diccionario de usos y dudas del español actual. 1a. ed. Barcelona. Círculo de Lectores:

MOLINER, María (2007) Diccionario de uso del español. 3a. ed. Madrid. Gredos:

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2008) Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón : Trea. (461.52 MART)

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2015) Manual de estilo de la lengua española, MELE 5. Gijón : Trea. (465 MART)

QUIRK, Randolph (1985) A Comprehensive grammar of the English language. 2a. ed. London. New York: Longman:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Asociación De Academias De La Lengua Española (2005) Diccionario panhispánico de dudas. 1a. ed. Bogotá: Asociación de Academias de la Lengua Española. Barcelona: Real Academia Española:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Asociación De Academias De La Lengua Española (2010) Ortografía de la lengua española. 1a. ed. Madrid. Espasa:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Asociación De Academias De La Lengua Española (2014) Diccionario de la lengua española. 23a. ed. Barcelona: Espasa Libros. Madrid: Real Academia Española:

SECO, Manuel (2011) Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. 11a. ed. Barcelona. Espasa Libros:

SLAGER, Emile, Seco, Manuel (2007) Diccionario de uso de las preposiciones españolas. 1a. ed. Madrid. Espasa: